

# ANECDOTARIO INTERPRETACIÓN

Una propuesta de María Perino  
para compartir momentos  
divertidos de la vida como  
intérpretes



## ANECDOTARIO INTERPRETACIÓN

*Una invitación de María Perino\* para intérpretes AATI*

## ***Errar es humano, recordar es divino***

Corría agosto de 2020 y estaba en una de las primeras interpretaciones de jornada completa para una agencia amiga. Después de un largo período de silencio e incertidumbre, por fin empezaba a tomar forma nuestro trabajo. Era una época de prueba y error para intentar recrear la situación de cabina en el mundo virtual. Y, sobre todo, de muchos intentos por acercarnos en lo personal, por materializar ese vínculo intérprete-intérprete tan necesario y especial.

Entre los comentarios de nuestro grupo de WhatsApp dedicado al evento, cruzábamos mensajes sobre los tiempos asignados a cada intérprete y sobre otras cuestiones de logística. También, y por qué no admitirlo, aparecían los mensajes de desahogo sobre los nunca bien ponderados oradores de siempre, esos que hablan desconsideradamente rápido y ahora, por la nueva modalidad, encima sin micrófono dedicado. Sin ser totalmente conscientes de ello, transitábamos la curva de aprendizaje de esta nueva modalidad de trabajo. Un tema en nuestro intercambio de WhatsApp sobresalió por entre los demás. La conversación había derivado en el recuerdo de las anécdotas de viajes y trabajos presenciales. Era evidente que por mucha recreación de lo “real” que intentábamos hacer en lo “virtual”, nada pero nada podía reemplazar a lo “real” ni podrá hacerlo.

La anécdota de la colega me resultó particularmente tierna por involucrar a su mascota. Años antes, ella había sido contratada por mí para un evento en un espacio público, al aire libre. Hoy lo llamaríamos evento en espacio híbrido. Como era un fin de semana, habían ido con quien en aquél entonces era su novio (y actual marido), y su perrita, un rato antes a disfrutar de la tarde al aire libre. Llegado el horario del trabajo, ella ingresó al domo donde se daría la charla para entrar en clima, mientras que su novio y su perrita la esperarían afuera. Claro, no habían calculado que desde el primer segundo que ella entrara en el domo, su perrita no le sacaría la mirada de encima.

Tras varios infructuosos intentos por ir a “rescatar” a su dueña, Uma termina logrando su cometido. Aprovecha un segundo de distracción de su dueño y sale en estampida, sortea la seguridad de entrada y entra al domo donde se termina ubicando delante de su dueña. Cuenta la colega que ella intentaba esquivarle la mirada para disimular, como diciendo “¡Pero qué barbaridad! ¿De quién será esta perrita?”. Pero Uma no iba a permitir que se la ignorara de semejante manera, por lo que empezó a saltarle a la cintura. Para que frenara con los saltos, ella le da una patadita suave y Uma entiende que tiene que quedarse quieta. Finalmente, los guardias de seguridad la agarran y se la devuelven a su dueño, quien desde afuera le hacía gestos desesperados para hacerla salir, y la colega pudo seguir bien concentrada en su trabajo.

Las risas y el acercamiento que nos produjo ese recuerdo alivianaron la dificultad propia de una jornada completa en aquellos tiempos. Se hizo mucho más ameno el trabajo de cabina virtual.

Ese relato me llevó a recordar otras anécdotas de cabina, esta vez en primera persona. Entre mi “*Top 10*” está el de las “pajeras” por “parejas” estando yo en una cabina de medicina sobre enfermedades de transmisión sexual en las que se repetía la palabra “*couples*” a razón de diez veces por segundo y de tanto repetirla en castellano, en un buen momento se me lenguó la traba y me salió el impropio. ¿Traición del subconsciente? Puede ser. El hecho es que ocurrió en mis comienzos y pensé que literalmente quedaría fuera de competencia para la posteridad. Gracias a Dios, sigo firme en carrera. O estando en la mesa de directorio en una reunión de altos directivos de una agencia de publicidad, decir entre las palabras de apertura “la hermana de Mark” por “*Mark Suster*” y oír una oleada de carcajadas al unísono. En mi defensa tengo que decir que hasta ese momento venían hablando de cosas personales y familiares, y la falta de conocimiento del apellido de este señor conspiró para que en mi razonamiento fuera perfectamente lógico que estuvieran hablando de “la hermana de Mark”.

También recordé algunas otras que a estas alturas, y en mi humilde opinión, podrían considerarse de culto. Lo cierto es que las vengo escuchando sostenidamente en el tiempo e independientemente de quien las cuente, la precisión del relato es sorprendente. “Masajear el higo” por “*massage the ego*”, una de ellas, o “es puto” por “*sputum*”, entre tantas otras.

Y entonces pensé: “¿Qué mejor que los autores de estos *accidentes comunicacionales* nos las relaten en primera persona?” La propuesta es reírnos de nosotros mismos para acercarnos desde el humor y compartir este costado tan divertido de nuestro trabajo hasta que podamos recuperar nuestro antiguo vínculo. E incluso, si sumamos una cantidad interesante de anécdotas, quizás podamos tener un anecdotario para publicar.

Porque “errar” es humano, pero “recordar” en estos tiempos un tanto extraños es divino, así que, querido/as colegas, quedan todos formalmente invitados/as a recordar para divertirse.

[Ver foto-relato abajo.]



1. Parte de las instalaciones del evento



2. Uma disfrutando al sol con su dueño



3. Uma fijando la mirada en su próximo objetivo

**\* María Perino**

Lic. en Interpretación de Conferencias en Inglés (USAL)  
Miembro de AATI

Crecí en un hogar con exposición a diferentes lenguas extranjeras y desde un principio tuve inquietud por explorar las distintas culturas y sus barreras idiomáticas, lo que me llevó a estudiar idiomas y, finalmente, a graduarme como Licenciada en Interpretación de Conferencias en Inglés en 1998 en la Universidad del Salvador. Fue con mis profesores universitarios con quienes di mis primeros pasos en interpretación dentro y fuera del país, al tiempo que continué especializándome. Con 23 años como profesional independiente y coordinadora de equipos de intérpretes y traductores, sigo sumando áreas de especialidad de interpretación e incursionando en nuevos servicios relacionados con la interpretación como el subtítulo y el doblaje.

---

**Te invitamos a que nos envíes tu  
anécdota para integrar una publicación  
especial que haremos para el día  
internacional de la traducción.**

**Esperamos tu aporte para el  
Anecdotario. Completá el formulario:**

*<https://forms.gle/UEwQxzNTBxPcunyP9>*

---